

XVI Simposi Internacional de Recerca Emergent en Traducció, Interpretació,
Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental – PROGRAMA / ROGRAMME

8.30 – 9.00	INSCRIPCIÓ / REGISTRATION / INSCRIPCIÓN RECEPCIÓ / LOBBY / RECEPCIÓN FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
9.00 – 9.30	BENVINGUDA / WELCOME / BIENVENIDA AULA 004 Dra. Laura Santamaria , Vicerectora de Cultura i Política Lingüística / Vice-Rector for Culture and Language Policy / Vicerrectora de Cultura y Política Lingüística Dra. Inna Kozlova , Directora del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental / Head of the Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies / Directora del Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental
9.30 – 10.15	CONFERÈNCIA PLENÀRIA / KEYNOTE LECTURE / CONFERENCIA PLENARIA AULA 004 Inteligencia artificial y producción académica: usos, ética y desafíos Dr. Carlos Lopezosa García (Universitat de Barcelona)
10.15 – 10.30	BREU PAUSA / SHORT BREAK / PAUSA BREVE

	AULA / ROOM 107	AULA / ROOM 108	AULA / ROOM 110
	Sessió 1: IA generativa i aprenentatge de llengües / Session 1: Generative AI and Language Learning / Sesión 1: IA generativa y aprendizaje de idiomas	Sessió 2: Comerç, diplomàcia, discurs i comunicació intercultural / Session 2: Trade, Diplomacy and Discourse and Intercultural Communication / Sesión 2: Comercio, diplomacia, discurso y comunicación intercultural	Sessió 3: Traducció de clàssics i literatura xinesa al castellà / Session 3: Translation of Chinese Classics and Literature into Spanish / Sesión 3: Traducción de clásicos y literatura china al castellano
10.30 – 12.00	Moderator: Isabel González Torrents Aplicación de la inteligencia artificial generativa en el aprendizaje especializado del chino: desarrollo, implementación y evaluación de un tutor virtual adaptativo Weijia Li Los sistemas de inteligencia artificial en la enseñanza del chino como lengua extranjera: Una revisión de sus características y aplicaciones Erfan Song The Long-Context Gap: Typology and Tokenization in Multilingual LLMs Reyhaneh Sohrabi Towards an AI-Augmented Assessment Paradigm: The Role of a Customizable AI Agent in Spanish Formative Assessment (virtual) Ling Tan	Moderator: Lingzhi Nie Comercio entre Cantón y Manila hispana en la segunda mitad del siglo XVIII (virtual) Yixuan Huang Extending Proximity Theory to Cooperative Discourse: A Diachronic Analysis of China–Latin America Communication from the Global South Perspective (virtual) Junhao Li, Xiaoyu Li Prácticas filantrópicas de la población de origen chino en España desde la perspectiva de las relaciones intergrupales Chuwen Peng Social Origins and Intercultural Communicative Competence: A Study of Chinese Students Studying Abroad Xueshuo Ma	Moderator: Marc Aura Rodrigo Estudio comparativo de la traducción del concepto "junzi" en tres traducciones al español de las Analectas, de Confucio Yuting Chen Estructura, Metáfora Cognitiva y Traducción Cultural de los Chengyu Jiayue Lyu La difusión y recepción de Bandidos del pantano (<i>Shuihu Zhuan</i>, 水浒传) en España Yilei Liu
12.00 – 12.30	PAUSA CAFÈ / COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ (Jardí Japonès / Japanese Garden / Jardín Japonés)		

	AULA / ROOM 107	AULA / ROOM 108	AULA / ROOM 110	AULA / ROOM 111
	Sessió 4: IA, interpretació assistida, enfocaments computacionals i ètica de la traducció automàtica / Session 4: AI, Computer-Assisted Interpreting, Computational Approaches and the Ethics of Machine Translation / Sesión 4: IA, interpretación asistida, enfoques computacionales y ética de la traducción automática	Sessió 5: Mediació lingüística, accessibilitat i traducció audiovisual per a públics amb necessitats específiques / Session 5: Language Mediation, Accessibility and Audiovisual Translation for People with Access Needs / Sesión 5: Mediación lingüística, accesibilidad y traducción audiovisual para públicos con necesidades específicas	Sessió 6: Història conceptual, traducció cultural i modernitat sino-espanyola / Session 6: Conceptual History, Cultural Translation and Modernization in China–Spain Relations / Sesión 6: Historia conceptual, traducción cultural y modernización China-España	Sessió 7: Memòria, trauma i gènere a la literatura sinòfona i de l'Àsia Oriental/ Session 7: Memory, Trauma and Gender in Sinophone and East Asian Literature / Sesión 7: Memoria, trauma y género en la literatura sinófona y de Asia Oriental
12.30 – 14.00	Modera: Anabel Pérez Real Privacy, confidentiality and information security in professional translation Jiaojiao Huang Traducción automática y variación lingüística del español: implicaciones para la formación de traductores Claudia Tena Arceo Beyond Qualitative Description: A Quantitative Approach to Measuring Translation Strategies via Transeme-Based Coding Yuanting Wang La interpretación como adaptación ecológica en entornos asistidos por IA: un estudio exploratorio en la combinación español–chino (virtual) Rui Ma	Modera: Africa Nadal Hernández Subtitling Sound for Chinese Deaf and Hard-of-Hearing Viewers: An Eye-tracking Reception Study Rongyu Wang Hearing an Unseen City: Shanghai as Mediated Perception in <i>In the Mood for Love</i> Yuang Gao La comunicación con menores extranjeros no acompañados alófonos. Estudio de caso: los centros de menores de Castilla y León Clara Prada Hernáez What to Describe and Why: A Skopos-Oriented Study of Translation Strategy Selection in Chinese Audio Description: A Case Study of The Wandering Earth II (virtual) Haining Han, Xiaoyu Li	Modera: Oscar García Aranda Comparación intercultural y traducción primaria: La posible introducción de los textos de literatura infantil chinos a España Qiyu Wu La República Popular de China 4.0: Semiconductores y equilibrio de poder en Asia Oriental (2012-2022) Maximiliano Buteler Estado, soberanía y orden: traducción, adaptación y conflicto semántico en la modernización de China y España Xinyi Chu	Modera: Lingzhi Nie Elegy of All Creatures: Trauma and the Collapse of Meaning in <i>Yezhu Duhe</i> (野猪渡河) Xinyue Zhang Gender, Material Practice, and Historical Memory: Female Embroidery in Wang Anyi's Tianxiang Yuhang Zhou Ecocrítica des dels marges: una anàlisi comparativa de la ficció taiwanesa i catalana sobre la natura Marc Aura Rodrigo
14.00 – 15.30	DESCANS PER DINAR / LUNCH BREAK / DESCANSO PARA COMER			

	AULA / ROOM 107	AULA / ROOM 108	AULA / ROOM 110
	Sessió 8: Traducció audiovisual: història, doblatge i subtitulació / Session 8: Audiovisual Translation: History, Dubbing and Subtitling / Sesión 8: Traducción audiovisual: historia, doblaje y subtitulado	Sessió 9: Llengua, canvi lingüístic i ensenyament de llengües / Session 9: Language, Linguistic Change and Language Teaching / Sesión 9: Lengua, cambio lingüístico y enseñanza de lenguas	Sessió 10: Traducció, recepció i circulació cultural / Session 10: Translation, Reception and Cultural Circulation / Sesión 10: Traducción, recepción y circulación cultural
15.30 – 17.00	Moderar: Oscar García Aranda Libertad, recuperación y pluralidad: aproximación a la historia de la traducción audiovisual en España desde la transición hasta la actualidad José Fernando Carrero Martín La retraducción en el ámbito de la localización de videojuegos: análisis comparativo de la traducción y retraducción de irrealia en The Legend of Zelda: Ocarina of Time y The Legend of Zelda: Ocarina of Time 3D Natalia Montejo Lombardo El enfoque multimodal para el análisis de la traducción teatral Hetian Sun	Moderar: Isabel González Torrents El lenguaje generizado en el manual Tobira Beginning Japanese Africa Nadal Hernández ¿Seguro que esto es japonés? Anime, <i>cosplay</i> y <i>aidoru</i>: Estudio de los pseudoanglicismos en japonés contemporáneo Ana Abellán Pardo La enseñanza de neologismos del español en el aula china y la traducción pedagógica de expresiones emergentes del chino actual: un estudio de caso Yanji Chen	Moderar: Joan Ferrarons i Llagostera Poesía femenina mozambiqueña y su recepción en Italia y España Clio Angelini Anaïs Nin's Fiction in Francoist Spain: Queer Desire, Female Subjectivity and Literary Control Sara Llopis-Mestre “Manufactured Origins”: Pseudo-Translation, Contested Terminology and Cultural Authority in Zabihollah Mansouri's Persian Texts (virtual) Ali Mohammadi
17.00 – 17.30	CLOENDA / CLOSING REMARKS / CIERRE AULA 004 Dr. Joan Ferrarons i Llagostera, Dra. Lingzhi Nie, Comitè organitzador / Organizing Committee / Comité organizador		

